

# Yéil ƙa Kudatankahídi

Lingít Shkalneegí Haa  
Yátx'i Kagéiyi Yís

Gat Xwéech Nick Alan Foote ƙa  
Jaaxsnée Kelsey Mata Foote wé  
at yahaayí has akaawshixít.

Kaxwaan Éesh George Davis,  
Shaksháani Marge Dutson,  
Ƙaanák Ruth Demmert, ƙa  
Guneiwtí Marsha Hotch  
has ax'akaawaneek. X'unei  
Lance Twitchell has du  
x'éitx akaawshixít.



Yéil ka Kudatankahídi

Copyright © 2024 Tlingit & Haida Indian Tribes of Alaska;  
Goldbelt Heritage Foundation  
All rights reserved.



Tlingit & Haida Indian Tribes of Alaska  
PO Box 25500  
Juneau, Alaska 99802  
800.344.1432  
tlingitandhaida.gov



Goldbelt Heritage Foundation  
One Sealaska Plaza, Suite 201  
Juneau, Alaska 99801  
907.790.1460  
goldbeltheritage.org

Library of Congress Control Number: 2024901363

ISBN 979-8-218-36183-9

This is a L'uknax.ádi, Lukaax.ádi and Deisheetaan story.

Lingít translations by Kaxwaan Éesh George Davis, Shaksháani Marge Dutson,  
Kaanáḵ Ruth Demmert, and X'unei Lance Twitchell.

Prepared for early language learners by Daaljíni Mary Cruise (Folletti), X'unei  
Lance Twitchell, and Haa Yóo Xatáangi Kúdi educators.

Illustrations by Gat Xwéech Nick Alan Foote and Jaaxsnée Kelsey Mata Foote.

Special thanks to Ch'eet Wú Joe Binger, Yeilt'ooch' Tláa Collyne Bunn, and  
Guneiwtí Marsha Hotch.

Book design by Cedar Group.

Designed in the USA. Printed in Canada.



Lingít Shkalneegí Haa  
Yátx'i Kagéiyi Yís

# Yéil ka Kudatankahídi



Gat Xwéech Nick Alan Foote ka Jaaxsnée Kelsey Mata Foote wé at yahaayí has akaawshixít.

Kaxwaan Éesh George Davis, Shaksháani Marge Dutson, Kaanák  
Ruth Demmert, ka Guneiwtí Marsha Hotch has ax'akaawaneek.

X'unei Lance Twitchell has du x'éitx akaawshixít.

Ch'áakw áyá, ch'áakw,  
Idakát yá lingit'aaní káa yéi yateeyi héen  
áwé éil' héenix wusitee.





Yá Yéil kwa awliyéx  
yá áa, áax'w sáani, ka yá xáat héeni,  
ka kanaadaayi héen tlénx'.



Ldakát yá lingit'aaní káa yéi yateeyi x́aat  
yá hít yee yéi wootee  
yá éil' héeni káa.

Ch'as yá jididáanaa kaa sháade náx'i,  
ch'as hás áyá yaakw tlénx' has daḡaa.oo,  
ayáx litseen yá deikée yá éil' héeni kaadé  
yá x'alinéekwcháni x́aatḡaa.

Has du aaní ku.oowú  
ch'as yá k'anashgidéix siteeyi aa,  
has du yaakwx'u sáni  
tlél ayáx utí aa daak has wuḡooxú.

Yá Yéil du tundatáni yéi yatee:  
«jididáanaa ka k'anashgidéix siteeyi aa  
ku.oo hás tsú x́aat has aḡaxaa!»

A daa yoo tuwatán  
yá aadé du jeedé akḡwaháa yé  
yú éil' kát wulihaashi hít yeedáx.



Áwé a káa daak seiwaháa  
yá X'anaxgaatwaayáa áwé  
Náakw Tl'eigi Wootsaagáa du jeewú.

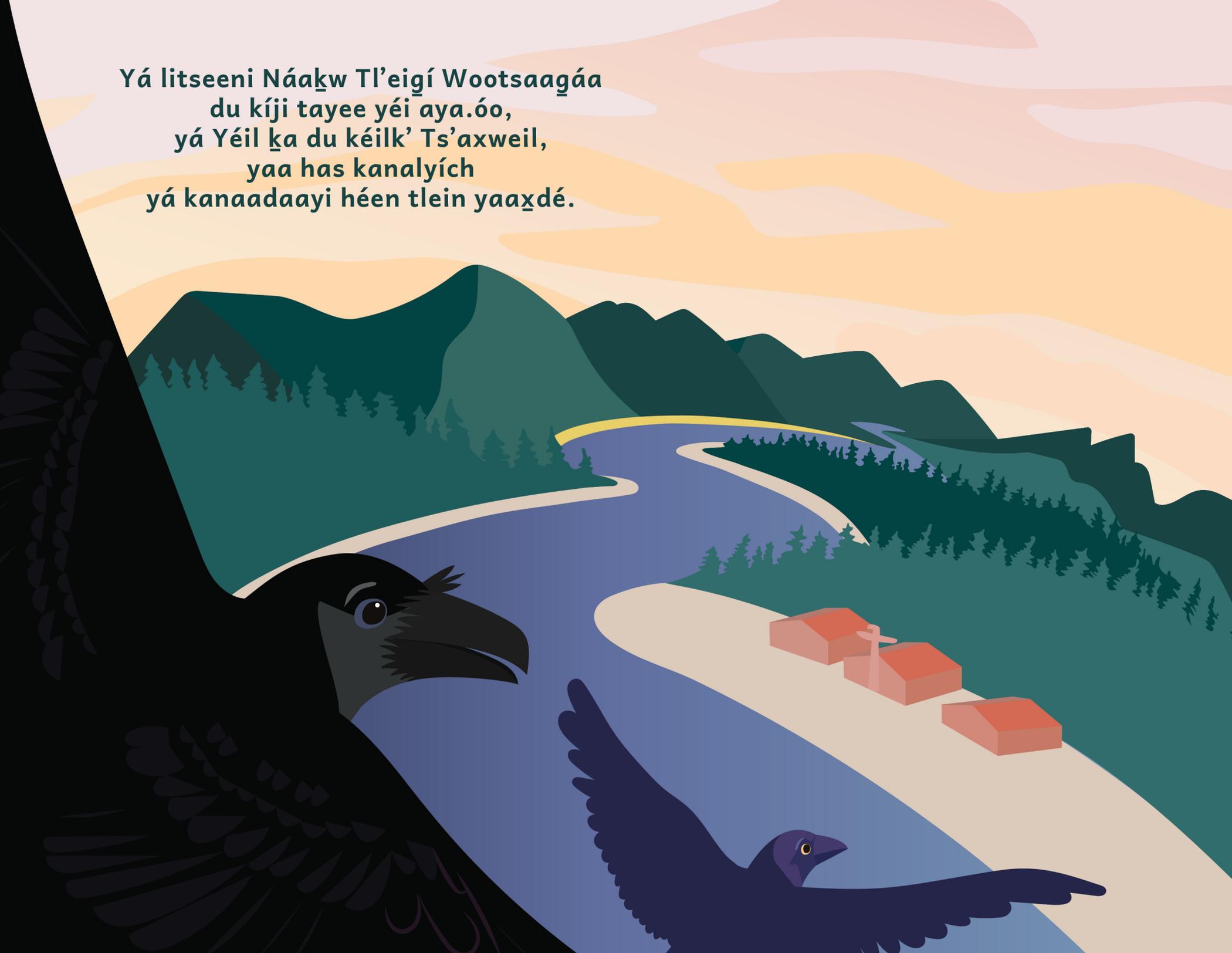
Yéilch áwé a daa yoo tuwatán:  
« áyá litseeni Náakw Tl'eigi Wootsaagáa  
teen yá xáat hít kkwak'éix'i  
aagáa yánde kakkwaxaxáat. »





Wáananée sáwé X'anax̄gaatwaayáa  
áwé du eedé yéi ayawsik̄aa Yéil,  
« Tlél gé aadé yá ax̄ sáks̄ ka chooneidí,  
i litseeni Náakw Tl'eigí Wootsaagáa  
daséix' gisitaani yé? »

Yá litseeni Náaḱw Tl'eigí Wootsaagáa  
du kiji tayee yéi aya.óo,  
yá Yéil ḱa du kéilk' Ts'axweil,  
yaa has kanalyích  
yá kanaadaayi héen tlein yaaxdé.







Yá Aalséix wát, yá Yéil aadé sh kawdiyéet  
yá deikée yá latseení yé yáx áwé  
wé deikée xáat alshát hít aanagak'éix't  
yá litseeni wootsaagáa tín.

K'idéin aawak'éx' yá náakw k'ex'aa tín  
wé hít.

Tle aadé litseeni yé,  
Idakát du latseení áwé  
aan akawsixát.

An illustration of a traditional wooden house with a gabled roof, perched on dark, jagged rocks. The house is decorated with red fish-like patterns. A long, thick wooden log bridge spans across the water, supported by a ring on the house's roof. The water is depicted with stylized blue and purple waves. The sky is a light blue gradient.

Aan dawóotl' áa yatee,  
ka Idakát yá du latseení  
hél awulst'oox yá hít.

A daax tuyawditaanán aan yá Ts'axweilch.

Yá du káak yéi ayawsikaa:  
«at gashí yá X'anaxgaatwaayáa daat!

Hú áwé du jeex' yéi yatee  
ch'a Idakát a tóo yéi yateeyi latseen,  
wé Náakw Tl'eigí Wootsaagáa.»





Kei at kawusheeyí tin áwé  
yá Yéil, tlél wuldzée du jeex'  
yá xáat alshát hít yánx' daak ashawsitee.

«Aax shoowatán wé x'aháat!»  
yóo yaawaḱaa Yéil.



Ts'axweilch ch'a aax ashuyawatán.

An illustration of several salmon swimming in blue water. The salmon are depicted in various shades of grey and blue, with detailed scales and fins. The water is represented by diagonal blue lines. The text is centered at the bottom of the image.

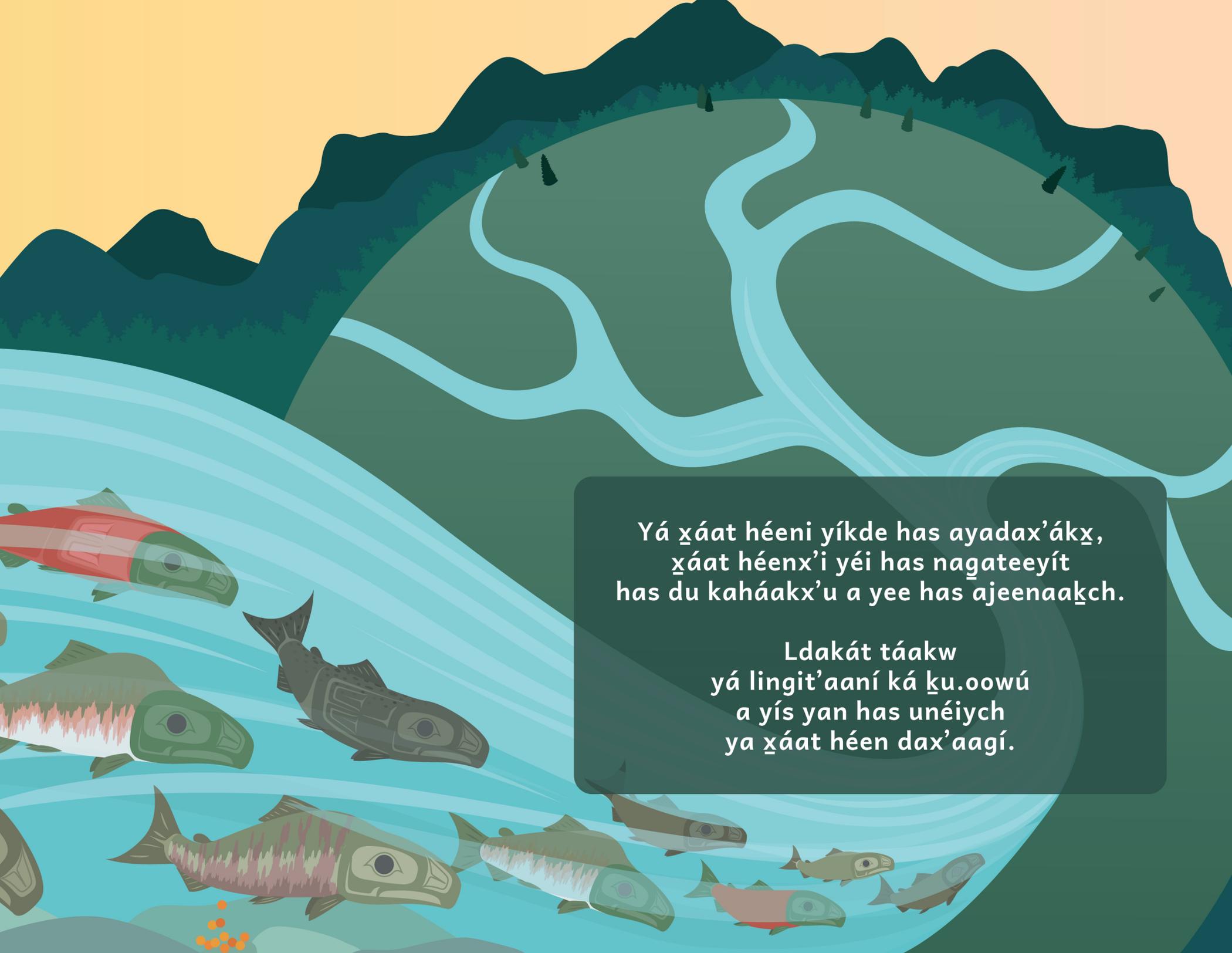
Áwé yá t'á, ka gaat, l'ook, cháas', téel',  
Idakát hás ajeewanák yá xaat alshát híтч.



Yá Yéilch wuliyexi yé,  
yá kanaadaayi héen Ɂa Ɂáat héeni,  
a yíkde dax wox'aak wé Ɂáat.

Has du toowú sigóo yá Ɂáat  
yá yées héen yíx' yéi has teeyí.

Ldakát táakw  
yá deikée éil' héen kaadé  
dax dax'akɁ wé Ɂáat.



Yá χáat héeni yíkde has ayadax'ákχ,  
χáat héenx'i yéi has nagateeyít  
has du kaháakx'u a yee has ajeenaakχ.

Ldakát táakw  
yá lingit'aaní ká ku.oowú  
a yís yan has unéiyχ  
ya χáat héen dax'aagí.



Yeedát k̄wa, Idakát k̄u.oo áwé,  
jididáanaa k̄a k̄'anashgidéix̄ siteeyi aa,  
x̄áat l.uldzédéin has du jeedé ak̄gwaháa.

Has du at̄xaayí has du k̄usteeeyíx̄ wusitee  
k̄a wé X̄áat K̄wáani has asix̄án k̄únáx̄.

Ch'u yáa yeedádidé áa yéi yatee,  
Yéil x̄'us.eetí, yú l'éiw káa,  
áx' aan dawóotl' áa wooteeyí yé  
dák̄de akawusxaadi  
yá deikée éil' héen kaadáx̄,  
yú Kudatankahídi.





Lingít yoo x'atángi  
aan sh tóo dultóow át



Yéil



Yéil awlitín



Yéil wudikeen



Yéil akawsixát



Yéil at wooshee



Yéil at wuliyéx



**Jaaxsnée  
Kelsey Mata Foote**

Jaaxsnée Kelsey Mata Foote kei uwawát Lingít Aaní káa, ka kúnáx áwé du daa yéi wuteeyín Lingít kusteeyí, wé Aas Kᵱwáani, xáat héeni, ka daxdaséigu át. Ch'u uwayáa Lingít Aaní yahaax'í ch'a tlákw áwé du jeenáx kanadéich. Adátx'i x'úx' káa at yahaayí akshaxeet ka sh kalneek tsú akshaxeet.

Wé Johnson O'Malley Program ka Sitka Native Education Program jeedáx, Lingít kusteeyí awsikóo ka wududziteen du ji.eetí káa Lingít kusteeyí ka káax'u. Yá Haa Shagóon latseení ch'áagu káax'u ji.eetí tóot wuteeyín, ka has du tuwáadax áwé latseen a tóox atee áwé du yéi jineiyí. Du tuwáa sigóo wuduwa.áx áwé yá Lingít tundatáani ká wududzikóo Lingít kusteeyí daat.

Restoration Magazine-x' áwé yéi jiné, Creative Editor-x sitee, ka a tóonáx áwé Shukát Ku.oo háade náx'i aguxsakóo wáa sá yaa at nanéin yá haa aaní káa, kúnáx áwé a daat yéi s jiné wé Shukát Ku.oo sháa wáa sá has du káx yax agaxtoodéil. Restoration Magazine áwé has du tuwáa sigóo wuduskoowú áwé a daat: Shukát Ku.oo aadé kei kushudu.átch yé, wáa sá kayéil' haa neilx'í yéi kgwatée, aadé l.ushk'idéin yei kudulshátch yé, ká aadé kút x shududlixeexi yé wé Shukát Ku.oo sháax'w (MMIW).

«Lingít kaa jín kajágu xat sitee. Latseen áwé has du satú yá Lingít ku.oo. Tlax kúdax áwé wé wé tlél k'idéin haa wuskoowú aa wé Lingít sh kalneegí yóo s sh kadliníkt. Tléel has awuskú Haa Kusteeyí. Tlax kúnáx yak'ei áwé x'éigaa át kaa wakshiyee x' yéi yoo dudzineik yá haa daat. Wáa sá ax toowú kligéi Haa Léelk'u Hás áwé ax eex has dasheeyí yá haa sh kalneegí ka at yahaayí kdushxeedí tín.»



**Gat Xwéech  
Nick Alan Foote**

Gat Xwéech áwé du saayí, dleit kaa x'éináx ku.aa Nick Alan Foote. Kaa jín kajágu x sitee Lingít Aanídax áwé hú. Wé Lingít kashxeedí yahaax'ú ashigóok ka aadé at yahaayí kdushxeet yé wé adátx'i sh kalneegí x'úx' káa. Gunéi awshigóok aadé at yahaayí kdushxeet yé du dlaak' Kelsey Mata Foote teen tle has du aaní káa has kuwu.oowún wé Sheet'ká Kᵱwáan, Taant'á Kᵱwáan, ka Áak'w Kᵱwáan.

Lingít tundatáani ka Lingít kusteeyí áwé du ée awsikóo aadé kududziteeyi yé ka yoo akuya.aakwk Lingít tundatáani teen at yahaayí akshaxeet. Wé Johnson O'Malley Program jeedáx áwé Lingít kashxeedí yahaax'ú awshigóok. Áx' áwé Taalyei Esther Shea du ée awlitóow Lingít kusteeyí daat. Hás tsú, wé Sitka Native Education Program du ée at wulitóow ka du éet has wudishée du yéi jineiyí teen.

Seattle-x' kuwa.óo yeedát, ka 2018-x' áwé gunéi a daat yéi jeewanei du ji.eetí awuhoní. Du yéi jineiyí káx kudzitee, ka has du een yéi jiné Bainbridge Island Museum of Arts, National Indigenous Women's Resource Center, ka History Unboxed. «Ax tuwáa sigóo wé yées káa has awuskoowú, kúnáx áwé wé Shukát Ku.oo, tlax kúnáx yak'ei áwé Haa Kusteeyí. A eetéenax haa yatee yáa yagyee. At nané tóonáx áwé woosh jín toolshát yá Haa Léelk'u Hás ka uháan.»



Tlingit & Haida



Goldbelt  
Heritage

ISBN 979-8-218-36183-9



9 798218 361839